

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОТРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «ЖИЗНЬ» В СОЗНАНИИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОСИТЕЛЕЙ (ПО МАТЕРИАЛАМ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫХ ДАННЫХ)

Тарасенко В.В.¹, Красноперова Ю.В.¹

¹ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет», Комсомольск-на-Амуре, Россия (681000, г. Комсомольск-на-Амуре, ул. Кирова, д. 17, корп. 2), e-mail: tarasenko_val2013@mail.ru

Данная статья представляет результаты исследования отражения концепта «жизнь» в сознании носителей русского и английского языков. При изучении любого концепта следует учитывать как представленность концепта в языке, так и степень его актуализации в языковом сознании носителей, что, в свою очередь, предполагает использование наряду с лингвистическими методами данных психолингвистических экспериментов. Данные анализа результатов психолингвистических экспериментов с носителями русского и английского языков позволили выявить особенности отражения концепта «жизнь» в их сознании. В ходе эксперимента по выделению ядра и периферии концепта «жизнь» и русскоязычные, и англоязычные носители отнесли к наиболее значимым признакам исследуемого концепта «жизненный опыт», «начало жизни», «совместное проживание в согласии», «повседневность/суэта», «жить согласно своим убеждениям, самостоятельно», «трудовая жизнь», «нравственный образ жизни». Внутриязыковыми признаками концепта «жизнь» по результатам проведенного эксперимента стали признаки «жизнь - борьба», «жить в достатке», «легкая, беззаботная жизнь», «праздничная жизнь» в русском языке; в английском языке - «жить по средствам».

Ключевые слова: концепт, языковое сознание, фразеологизм.

COMPARATIVE RESEARCH OF THE REFLECTION OF THE CONCEPT «LIFE» IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF THE RUSSIAN AND ENGLISH SPEAKERS (ACCORDING TO THE EXPERIMENTAL DATA)

Tarasenko V.V.¹, Krasnoperova Y.V.¹

¹Amur State University of Humanities and Pedagogy, Komsomolsk-na-Amur, Russia (681000, Komsomolsk-na-Amur, Russia, 17/2 Kirova Str.), e-mail: tarasenko_val2013@mail.ru

The article describes the results of the investigation of the reflection of the concept «life» in the linguistic consciousness of the Russian and English speakers. While studying the concept one should take into account not only the linguistic means of the concept representation but also its reflection in the linguistic consciousness. The results of the psycholinguistic experiments which were carried out with the Russian and English speakers gave the opportunity to single out the peculiarities of the reflection of the concept «life» in their linguistic consciousness. During the experiments aimed at singling out the nucleus and the periphery of the concept «life» both Russian and English speakers considered the most important features of the concept «life» the following ones: «life experience», «the beginning of life», «living together in peace», «routine», «act up to one's opinions», «working life», «moral way of life». The intralingual features of the concept «life» are «life-struggle», «be well off», «carefree life», «idle life» in the Russian language and «live within one's means» in the English language.

Keywords: concept, linguistic consciousness, phraseological unit.

Введение

Ярко выраженный интерес к изучению концептов, наблюдаемый в последние годы, вызвал проведение многочисленных исследований на различном материале.

Актуальность темы данного исследования определяется неослабевающим научным интересом к проблеме взаимодействия языка, мышления и сознания, связи языка и культуры. Выбор концепта «жизнь» обусловлен его универсальностью и безусловной значимостью не только для представителей отдельной культуры, но и для мирового сообщества в целом.

Объект исследования – концепт «жизнь» в русском и английском языках.

В качестве **предмета** исследования выступает репрезентация концепта «жизнь» в языковом сознании русскоязычных и англоязычных носителей.

Цель исследования состоит в выявлении особенностей отражения концепта «жизнь» в сознании русскоязычных и англоязычных носителей.

В соответствии с указанной целью ставятся следующие задачи:

- 1) провести психолингвистический эксперимент с носителями русского и английского языков;
- 2) выявить признаки, входящие в ядро и периферию концепта «жизнь» в сознании русскоязычных и англоязычных носителей;
- 3) провести сравнительный анализ выявленных признаков.

Материалом исследования явились лексикографические источники: фразеологические словари и словари пословиц и поговорок русского и английского языков. Корпус анализируемого материала включает 565 единиц.

Новизна исследования заключается в выявлении ядра и периферии признаков концепта «жизнь», разработанных по данным психолингвистических экспериментов.

Данное исследование опиралось на положение о том, что концепт есть некое индивидуальное и социальное представление о фрагменте действительности. Содержание концепта составляют признаки, упорядоченные по полювому принципу: ядро и периферия. Наиболее актуальные признаки концепта составляют его ядро, менее актуальные – периферию. Многие исследователи проводят дополнительное разграничение на ближнюю, дальнюю, крайнюю периферию, однако в настоящей работе подобное разделение проводиться не будет в силу сложности и условности выделения самой границы ядра и периферии.

В процессе исследования концепта «жизнь» в системе языка были разработаны авторские классификации фразеологизмов, вербализующих указанный концепт в русском и английском языках. Источниками материала для исследования концептов «жизнь» и «смерть» в системе языка послужили различные фразеологические словари русского [1; 2] и английского [3-6] языков.

Из вышеперечисленных словарей были отобраны фразеологизмы, репрезентирующие концепт «жизнь». Полученный материал классифицировался по семантическим признакам. В семантическую классификацию фразеологизмов, вербализующих концепт «жизнь» в русском языке, вошли 220 единиц, в английском языке – 345.

В состав семантической классификации фразеологизмов вошли шесть групп, различных по численности составляющих их единиц: **начало жизни, качество жизни, изменения в жизни, образ жизни, повседневность/суета, жизненный опыт.** Некоторые

группы включают подгруппы: например, группа **качество жизни** представлена подгруппами «жить бедно, нуждаться» (*гол как сокол; poor as a church mouse*) и «жить в достатке» (*кататься как сыр в масле; live in clover*); группа **изменения в жизни** представлена подгруппами «успех и обогащение» (*выбиться в люди; hit the jackpot*) и «обнищание» (*вылететь в трубу; go to the wall*) и т.д. Название группы или подгруппы семантической классификации обозначает признак концепта.

С целью изучения отражения концепта «жизнь» в сознании англоязычных и русскоязычных носителей нами был проведен эксперимент, в котором приняли участие русскоязычные носители (50 человек) и англоязычные жители США (30 человек).

В качестве экспериментального материала использовались рубрики разработанной лексико-семантической классификации фразеологизмов, вербализующих вышеуказанный концепт в русском и английском языках. Испытуемым предлагался список, состоящий из 25 рубрик для русскоязычных носителей, 26 – для англоязычных, которые соответствуют названиям групп и подгрупп семантической классификации фразеологизмов, репрезентирующих концепт «жизнь». Инструкция формулировалась следующим образом: «Расположите нижеследующие рубрики в порядке их значимости». Таким образом, в результате эксперимента с русскоязычными носителями было получено 1250 реакций, с англоязычными – 520.

Обработка данных проходила следующим образом: каждой рубрике присваивался ранг, закрепленный за ней максимальным количеством информантов. В итоге были получены данные о тех признаках концепта «жизнь», которые можно отнести к ядру и периферии. Признаки, занимающие ранги с 1-го по 11-й, представляют ядро концепта. Остальные рубрики относятся к периферии (разумеется, проводимое разделение достаточно условно).

Эксперимент, проведенный с русскоязычными носителями, показал следующее:

а) ядро концепта «жизнь» представлено группами: «начало жизни»; «жизнь – борьба»; «успех и обогащение»; «совместное проживание в согласии»; «жизненный опыт»; «жизнь согласно своим убеждениям, самостоятельно»; «нравственный образ жизни»; «праздная жизнь»; «трудовая жизнь»; «жизнь – игра/риск»; «повседневность/суэта», «жизнь на одном месте»;

б) к периферии концепта «жизнь» отнесены следующие группы: «однообразная жизнь», «эгоистичное существование», «одинокое существование», «безнравственный образ жизни», «тяжелая жизнь», «обнищание», «жить и действовать несамостоятельно», «не иметь постоянного места жительства», «совместное проживание в несогласии».

Проанализировав данные эксперимента, можно прийти к выводу о наличии двух групп признаков, обозначающих положительные и отрицательные аспекты жизнедеятельности людей. Вполне закономерно, что положительные стороны оказались в составе ядра концепта, а отрицательные – на периферии.

Сопоставление результатов ранжирования рубрик русскоязычными носителями с данными ранжирования, выполненного по материалам лексикографических источников, позволяет утверждать, что к ядру концепта «жизнь» в русском языке относятся «жизненный опыт», «легкая, беззаботная жизнь», «праздная жизнь». Однако наблюдаются случаи, когда отнесение того или иного признака к ядру или периферии по данным системы языка не совпадает с выделением этого признака носителями языка. По данным лексикографического анализа, подгруппы «жить бедно, нуждаться», «жить и действовать несамостоятельно», «тяжелая жизнь» можно отнести к актуальным признакам концепта «жизнь». По результатам эксперимента складывается обратная ситуация: вышеперечисленные подгруппы смещены на периферию. Подгруппы «жить в согласии», «трудовая жизнь», «жизнь – борьба» и «жизнь – игра/риск» не обладают большой представленностью в лексикографическом материале, но по результатам эксперимента относятся к ядру концепта «жизнь».

Согласно данным, полученным в ходе эксперимента с англоязычными информантами:

а) к ядру концепта «жизнь» в английском языке можно отнести «начало жизни», «совместное проживание в согласии», «нравственный образ жизни», «жизненный опыт», «жить по средствам», «повседневность», «трудовая жизнь», «жить на одном месте», «жить согласно своим убеждениям, самостоятельно», «успех и обогащение»;

б) периферия концепта образована следующими группами: «жить в достатке», «жизнь – борьба», «жизнь – игра/риск», «жить и действовать несамостоятельно», «тяжелая жизнь/легкая, беззаботная жизнь», «одинокое существование», «жить бедно, нуждаться», «не иметь постоянного места жительства», «обнищание», «праздная жизнь», «совместное проживание в несогласии», «эгоистичное существование», «безнравственный образ жизни».

Сопоставим оценки значимости различных аспектов жизни русскоязычными и англоязычными носителями. Таким образом, перейдем к сравнению данных, полученных в ходе эксперимента. Для удобства представим экспериментальные данные о признаках, входящих в ядро концепта «жизнь», в таблице 1.

Таблица 1. Ядро концепта «жизнь» (по экспериментальным данным)

Ранг	Русскоязычные информанты	Англоязычные информанты
1	«начало жизни»; «жизнь – борьба»	«начало жизни»; «совместное проживание в согласии»;

2	«жить в достатке»; «легкая беззаботная жизнь»; «жизнь – игра/риск»	«нравственный образ жизни»
3	«успех и обогащение»	
4	«совместное проживание в согласии»; «жизненный опыт, испытания»	«жизненный опыт»
5	«жизнь согласно своим убеждениям, самостоятельно»	«жить по средствам»; «повседневность»
6	«нравственный образ жизни»; «праздная жизнь»; «трудовая жизнь»	«трудовая жизнь»; «жить на одном месте»; «жить согласно своим убеждениям, самостоятельно»
7		«трудовая жизнь»
8		
9	«повседневность/суэта»	«успех и обогащение»
10		«жизнь в преддверии смерти»
11	«жить на одном месте»	

Признак «трудовая жизнь» занимает 6 место и в списке русскоязычных информантов, и в списке англоязычных, хотя в русском языке антипод трудовой – «праздная жизнь» находится на таком же, 6 месте, в то время как в английском языке этот признак оказывается на периферии (22 место). «Жизненный опыт, испытания» имеет равное значение для русскоязычных и англоязычных информантов, т.к. располагается на 4 месте в обоих списках. Отношение к признаку «жить согласно своим убеждениям, самостоятельно» также практически одинаковое: 5-й ранг в русском, 6-й в американском списках (мы связываем данный факт, прежде всего, с тем, что информанты – молодые люди, и для них самостоятельность имеет особое значение). «Жить на одном месте» – в русском – 11, в английском – 9, 10. Следовательно, «трудовая жизнь», «жизненный опыт», «жить согласно своим убеждениям, самостоятельно», «жить на одном месте» имеют одинаковую значимость как для русскоязычных, так и для англоязычных носителей.

Однако при сопоставлении выявляются и различия. Если в списке русских реципиентов рубрика «жизнь в преддверии смерти» занимает заключительную позицию, то в списке англоязычных информантов она оказывается на 10 месте, некоторым образом предваряя следующие за ней отрицательные группы периферии, например «безнравственный образ жизни», «эгоистичное существование» и т.д.

«Совместное проживание в согласии» оказывается важнее для англоязычных информантов (у американцев данный признак на 1 месте, у русских – на 4). «Нравственный образ жизни», по мнению американцев, имеет первостепенное значение, тогда как у русских это качество оценивается не очень высоко (6 место). Различными являются и представления об «успехе и обогащении»: у русских – 3 место, у американцев 9, о «жизни в достатке» – у русских - 2, у американцев – 12. Очевидно, что американцы в данном случае не придают

большого значения финансовому благополучию: важнее для них «жить в согласии» и «жить по средствам» (5 место).

«Жизнь – игра / риск», «жизнь – борьба» воспринимаются русскоязычными носителями как положительное явление. В англоязычном сознании «риск» и «борьба» смещены на периферию, воспринимаются как отрицательное и опасное, совсем не нужное, что прослеживается и на материалах словарей.

Довольно существенные различия касаются рубрики «легкая, беззаботная жизнь»: если в русскоязычном списке этот пункт занимает 2 место, в англоязычном – всего лишь 15 (наряду с «тяжелая жизнь»). Как отмечалось при анализе эксперимента с русскоязычными носителями, рубрика «эгоистичное существование» не отличалась однообразием реакций и определена на 14 место (полагаем, некоторые информанты относятся к эгоистичному существованию как к вполне положительному явлению). Возможно, в англоязычном сознании этот признак представляется менее значимым (25 место в списке). Похожая ситуация складывается с рубрикой «безнравственный образ жизни». Русские информанты поставили ее на 18 и 20 место, англоязычные – на самое последнее, 26. Очевидно, что для англоязычного сознания противопоставление «нравственный / безнравственный образ жизни» является более существенным.

Сопоставление экспериментальных данных позволяет прийти к следующим выводам.

1. В ходе эксперимента по выделению ядра и периферии концепта «жизнь» и русскоязычные, и англоязычные носители отнесли к наиболее значимым «жизненный опыт», «начало жизни», «совместное проживание в согласии», «повседневность/суэта», «жить согласно своим убеждениям, самостоятельно», «трудовая жизнь», «нравственный образ жизни».
2. Внутриязыковыми признаками концепта «жизнь» по результатам проведенного эксперимента стали признаки «жизнь - борьба», «жить в достатке», «легкая, беззаботная жизнь», «праздная жизнь» в русском языке; в английском языке - «жить по средствам».
3. Результаты эксперимента с русскоязычными и англоязычными носителями показывают, что содержание ядра и периферии концепта «жизнь» по данным лингвистического и психолингвистического анализов не совпадают.
4. Ядро и периферия концепта «жизнь», выстроенные на основе данных психолингвистического эксперимента, организованы по принципу «положительное (ядро) – отрицательное (периферия)». В лексикографических источниках, представляющих концепт «жизнь» в составе фразеологизмов, количественно преобладают отрицательные признаки, в оценке носителей – положительные. Разброс в реакциях информантов чаще наблюдался в признаках, относящихся к периферии.

Список литературы

1. Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; межкаф. словарный каб. им. Б.А. Ларина; А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова; под ред. В.М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926 с.
2. Жуков А.В. Лексико-фразеологический словарь русского языка: более 1400 фразеологизмов. – М. : Астрель: АСТ, 2003. – 603 с.
3. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь: около 20000 фразеол. ед-ц. – 6-е изд., исправл. – М. : Живой язык, 2005. – 944 с.
4. АBBYYLingvo 11 Шесть языков. Электронный словарь. Выпуск 11.0.0.291. Артикул 4752. – [CD] АBBYY®Lingvo®11©2005 АBBYYSoftware. АBBYY®Lingvo Tutor ™ © 2005 АBBYY Software.
5. Longman Idioms Dictionary. - Addison Wesley Longman Limited, 2006.
6. Macmillan English Dictionary for advanced learners. – Macmillan Publishers Limited, 2006.

Рецензенты:

Бузуев О.А., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой русского языка и литературы факультета филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет», г. Комсомольск-на-Амуре.

Романова Г.Р., д.фил.н., профессор кафедры русского языка и литературы факультета филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет», г. Комсомольск-на-Амуре.